

Характеристика медиативной компетенции юристов, специализирующихся в международном праве

УДК 341
ББК 67412
С-841

*К.В. Стрекалова,
Всероссийская академия внешней торговли, кафедра английского
языка Международно-правового факультета - доцент*

Аннотация

В статье рассматривается медиативная компетенция юриста-международника, которая наравне с лингвистической, дискурсивной, предметной, информационной, социокультурной, стратегической и мотивационно-ценностной компетенциями составляет модель профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции специалиста данного профиля. Медиативная компетенция позволяет осуществлять перевод и другие формы языкового посредничества в профессиональной деятельности специалистов, относящих себя к различным языковым и правовым системам. Автор обосновывает актуальность формирования медиативной компетенции у юристов-международников, выделяет необходимые для этого знания, умения и навыки и предлагает систему упражнений, направленных на обучение переводу и других видов языкового посредничества.

Ключевые слова: компетентностный подход, профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция, медиативная компетенция, перевод, юрист-международник, профессионально-ориентированное обучение.

Characteristics of the Mediative Competence of International Law Students

*K.V. Strekalova,
Russian Foreign Trade Academy, The English Language Department,
the International Law Faculty - Associate Professor*

Abstract

The article deals with the meditative competence of international law students, which along with linguistic, discursive, information, subject-matter, sociocultural, strategic and motivational competences constitutes the model of professionally focused foreign language communicative competence of the above-mentioned future specialists. The meditative competence allows lawyers who belong to different language and legal systems to make translations and perform other forms of language mediation in their professional field. The author justifies the importance of the meditative competence, singles out necessary knowledge and skills for its formation and suggests a system of exercises aimed at teaching translation and other types of language mediation.

Key words: competence-based approach, professionally focused foreign language communicative competence, meditative competence, translation, international law student, professionally focused foreign language teaching.



Новый Федеральный государственный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 Юриспруденция (квалификация (степень) «бакалавр») устанавливает, что, после прохождения курса иностранного языка в вузе юридического профиля, студент должен уметь не только читать, но и «переводить иноязычные тексты профессиональной направленности»¹. В лингводидактическом понимании это означает, что ФГС ВПО третьего поколения законодательно закрепляет необходимость обучения будущих юристов медиативной деятельности.

В юриспруденции понятия «медиация» и «медиативная деятельность» используются применительно к альтернативной процедуре урегулирования споров, в которой для примирения сторон используется посредник². В контексте лингводидактики данные термины обозначают деятельность языкового посредника, призванного помочь участникам коммуникации преодолеть лингвоэтнический барьер, вызванный незнанием иностранного языка, культурными различиями, своеобразием национальной психологии, недостаточной компетентностью одного из собеседников в обсуждаемых вопросах или другими причинами³.

Языковое посредничество подразумевает любую деятельность по трансформации текста в тех случаях, «когда язык оригинала не понятен реципиенту»⁴. Оно включает в себя перевод, аннотирование, реферирование, конспектирование, пересказ, составление резюме, информационных справок и другие виды работы с текстом на языке, отличном от языка оригинала. Впервые вышеперечисленные формы медиации были выделены О. Каде в труде «Языковое посредничество как общественное явление и предмет научного исследования» (1980). В настоящее время такая классификация видов медиативной деятельности является общепринятой.

Напомним, что аннотирование заключается в максимально сжатом изложении (устном или письменном) содержания исходного текста средствами другого языка. Целью реферирования является значительная адаптация исходного текста при сохранении для реципиента самой существенной информации. Пересказ допускает изменение структуры текста оригинала при его свободном изложении. Еще одной

¹ Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» (квалификация (степень) «бакалавр») - М.: Министерство образования и науки РФ, 2011. - с 10. // <http://минобрнауки.рф/documents/1879>

² Федеральный закон Российской Федерации от 27 июля 2010 г. № 193-ФЗ «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)». Опубликовано: в «РГ» - федеральный выпуск № 5247 30 июля 2010 г.

³ Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингв. вузов и фак. /Л.К. Латышев.- 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. - с. 17

⁴ Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка (русская версия). – М.: МГЛУ, 2005. - с. 84

формой медиации является вольный перевод, воспроизводящий коммуникативно-релевантную смысловую составляющую исходного текста, но допускающий нарушение его «нормативно-узуальных или стилистических свойств»⁵.

Отличные от перевода формы языкового посредничества называются «адаптированным транскодированием» или «адаптивным переносом». Термин «адаптивный» означает то, что оригинал может подвергаться определенной переработке с учетом коммуникативной ситуации и задач конкретного адресата. Общей чертой адаптивного переноса и перевода является коммуникативная вторичность – репрезентация текста оригинала происходит на другом языке⁶.

Важным является тот факт, что функции языкового посредника не ограничиваются исключительно передачей информации в двух кодовых системах. От него также требуется реализация межкультурного взаимодействия коммуникантов. В этом качестве языковой посредник обеспечивает взаимопонимание партнеров по интеракции, что требует умения распознавать и передавать семантику, не вербализованную в самом тексте или, другими словами, «суперсегментную семантику»⁷. При этом языковой посредник не выступает участником коммуникации и не выражает собственного мнения, а является лишь каналом связи, обеспечивающим возможность обмена информацией.

Задача по обучению медиации, заявленная в новом Федеральном государственном образовательном стандарте, напрямую коррелируется с практическими профессиональными потребностями юристов, специализирующихся в международном праве. Широкое анкетирование, проведенное среди выпускников Международно-правового факультета, закончивших Всероссийскую академию внешней торговли в 2010 – 2015 годах и работающих в области международного права, показало, что профессионально-значимыми для юристов-международников являются следующие виды адаптивного транскодирования: составление справочного материала и устное консультирование на основе иноязычного источника (выделяют в качестве важных, соответственно, 30% и 16% респондентов), аннотирование (выделяют 11% респондентов), реферирование (выделяют 11% респондентов), составление иноязычных презентаций (выделяют 28% респондентов).

Результаты анкетирования также выявили исключительно важную роль перевода в профессиональной деятельности интересующей нас категории юристов. При выполнении своих должностных обязанностей 15% опрошенных специалистов

⁵ Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие. – М.: «Проспект», 2011. – с. 17-18

⁶ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - с. 48

⁷ Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др.; под общ. ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта: Наука, 2012 – с. 80



занимаются устным переводом часто, 12% респондентов переводят устно на регулярной основе, 27% выпускников осуществляют письменный перевод регулярно и 31% респондентов переводят письменно на постоянной основе.

Отмечая значимость навыков перевода, выпускники Международно-правового факультета ВАВТа также весьма высоко оценивают свою компетентность в этой сфере (см. рисунки 1 и 2).

Рисунок 1

Самооценка компетентности выпускников ВАВТ в сфере устного перевода

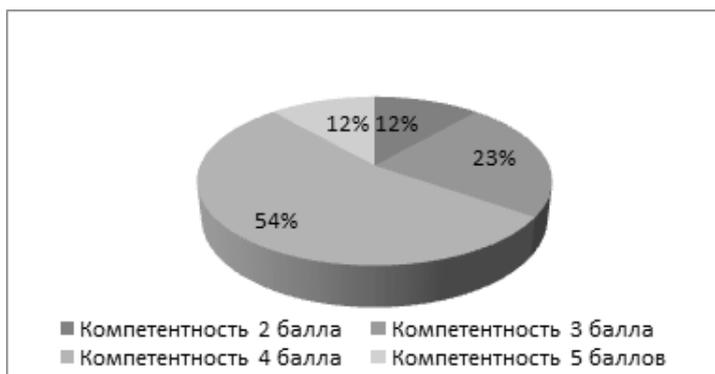


Рисунок 2

Самооценка компетентности выпускников ВАВТ в сфере письменного перевода



В лингводидактическом плане перевод является наиболее изученным видом языкового посредничества. Теория и практика перевода исследовались такими выдающимися лингвистами и переводчиками, как Л. С. Бархударов, Е.В. Бреус, В. С.

Виноградов, Н. К. Гарбовский, Р.Дуглас, О. Каде, В. Н. Комиссаров, А. Курелла, Л. К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ю. Найда, К. Норд, К. Райс, Я. И. Рецкер, Дж. К. Халлидей, А. Д. Швейцер, Р. Якобсон и другие.

Преобладающая часть ученых трактует перевод в качестве вспомогательного или особого вида речевой деятельности, в процессе которого осуществляется передача содержания текста средствами другого языка⁸. Цель перевода, согласно Л. К. Латышеву, состоит в обеспечении опосредованной двуязычной коммуникации, максимально приближенной к одноязычной коммуникации без участия посредника⁹.

Термин «перевод» может обозначать как продукт деятельности переводчика, имеющий текстовую форму, так процесс создания этого продукта. «Перевод-процесс» выступает центральным звеном опосредованной коммуникации и обеспечивает ее функционирование. Вне такой коммуникации перевод беспредметен. В определении К.М. Левитана, «перевод – процесс» представляет собой «опосредованную двуязычную коммуникацию, в результате которой смысл исходящего текста передается средствами переводящего языка и реализуется в коммуникативно-равноценном тексте перевода»¹⁰. «Перевод – текст», являясь производным от текста оригинала, воспроизводит его в условиях иной культуры средствами другого языка. Он основывается на наиболее существенных характеристиках текста оригинала¹¹.

В. Н. Комиссаров классифицирует виды перевода по речевым действиям переводчика и характеру переводимых текстов. Согласно первому критерию перевод бывает письменным и устным. При письменном переводе как оригинал, так и текст перевода являются фиксированными текстами, к которым переводчик может неоднократно обращаться. Устный перевод предполагает нефиксированную форму текста перевода и невозможность внесения в него исправлений после выполнения. Подвидами перевода по характеру переводимых текстов считаются: устный перевод на слух, письменный перевод на слух, устный перевод письменного текста, письменный перевод письменного текста. Перевод может быть заранее подготовленным и неподготовленным. Устный перевод бывает односторонним или двусторонним¹².

⁸ Азимов Э.Г. Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство Икар, 2009. – с.193

⁹ Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингв. вузов и фак. /Л.К. Латышев. - 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – с. 20

¹⁰ Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие. – М.: «Проспект», 2011. – с. 14

¹¹ Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингв. вузов и фак. /Л.К. Латышев. - 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – с. 30

¹² Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - с. 95



Характер переводимых текстов обуславливает два функциональных вида перевода: художественный (литературный) и специальный (информативный) перевод. Анализ особенностей художественного перевода не входит в задачи данной статьи. Под специальным переводом подразумевается перевод текстов, имеющих в основном информационную функцию. Специальный перевод часто противопоставляется художественному переводу, так как его главной целью является точность передачи информации. Деятельность переводчика текстов по специальности (переводчика в сфере профессиональной коммуникации) представляет собой вид особой профессиональной деятельности. Рассматривая перевод специальных текстов с позиций личностно-деятельностного подхода, современные исследователи выделяют в нем четыре взаимообусловленных вида деятельности:

- информационно-поисковую деятельность, включающую в себя сбор необходимой информации для выполнения перевода;
- деятельность по осмыслению, направленную на установление связей между понятиями текста перевода, которые выражены словесно;
- деятельность по аналитическому поиску вариантов перевода, представляющую собой процесс создания самого текста перевода;
- деятельность по контролю и редактированию, целью которой является оценка семантико-структурной и стилистической аналогичности исходного текста и текста перевода, а также устранение возможных недочетов¹³.

Данные виды деятельности объединены понятием «переводческая стратегия». Согласно выводам современных ученых, занимающихся вопросами теории и практики перевода, переводческая стратегия в большей степени остается одинаковой для перевода любого вида специальных текстов.

Интересный подход к адаптации вышеуказанных стратегий, применительно к обучению специальному переводу в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», был предложен Н.Н. Гавриленко. Данным автором проанализированы теоретические вопросы обучения студентов неязыковых вузов переводу специальных текстов, определены цели, содержание и лингвометодические принципы обучения, а также предложена интегративная технология поэтапного формирования профессиональной компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Одним из видов специального перевода является юридический перевод. Его теоретико-методологическая база, по мнению А.А. Атабековой, достаточно хорошо разработана – проводятся исследования в области теории обучения, описана система подготовки профессионально-ориентированного переводчика в сфере юриспруденции, происходит уточнение его специальных компетенций.

¹³ Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др.; под общ. ред. В.А. Митягиной. – М.: «ФЛИНТА»: «Наука», 2012 – с. 173

Однако, по мнению данного автора, существует значительное противоречие между заявленной в ФГОС ВПО третьего поколения задачей по обучению юристов переводить тексты профессиональной направленности и практическими возможностями ее реализации. В частности, отсутствуют унифицированные программы обучения и система учебно-методических комплексов для подготовки юриста к переводческой деятельности с учетом его специализации внутри юридической отрасли, не выявлены компетенции специалиста, необходимые для перевода текстов по определенной правовой тематике¹⁴.

Также становится очевидным, что ни в рамках базовой части дисциплины «Иностранный язык», ни даже в рамках его вариативной составляющей, определяемой конкретным учебным заведением, обучение всем видам перевода не представляется реалистичным. Несколько большие возможности предоставляет программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которая реализуется на многих юридических факультетах, включая ВАВТ, но и в этом случае время, выделяемое для обучения, весьма лимитировано. В этой связи встает вопрос о том, какому виду перевода следует обучать юристов, специализирующихся в международном праве, и какие дидактические материалы следует для этого использовать. Специалистам еще предстоит выработать единое мнение по этому вопросу. Отдельные исследователи считают целесообразным формировать у обучающихся компетенции исключительно в области письменного юридического перевода, объясняя это тем, что в международном праве легитимность имеют юридические документы и тексты в письменной форме¹⁵. Такой подход, с нашей точки зрения, является достаточно узким.

Разделяя позицию Н.В. Данчеевой относительно того, что к переводческой деятельности юриста не могут предъявляться столь же высокие стандарты, как и к деятельности профессионального переводчика, получившего лингвистическое образование¹⁶, мы, тем не менее, считаем обязательным формирование у студентов-юристов не только компетенций в области письменного перевода, но и компетенций в сфере зрительно-устного перевода и устного перевода на слух (на базовом уровне).

По мнению Халеевой И.И., основу обучения, специальному юридическому переводу должны составлять репрезентативные «аутентичные инофонные тексты как единицы коммуникации, в которых манифестируются специфические призна-

¹⁴ Атабекова А.А. Обучение юридическому переводу в вузе: новые образовательные стандарты и лингводидактические задачи/ А.А. Атабекова// Вестник Московского университета МВД России. 2011. №5. - с. 221

¹⁵ Косарева Т.Б. Обучение студентов-юристов лингвокультурной медиации: дис. ... канд. пед. наук. - М., 2011. - с. 9

¹⁶ Данчеева Н.В. 5-летие Программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в ВАВТ (об опыте обучения студентов МПФ профессионально-ориентированному переводу) // Российский внешнеэкономический вестник. 2015. № 10. - с. 88



ки другого (иноязычного) лингвосоциума»¹⁷. Аутентичный текст характеризуется определенным минимумом языковых и неязыковых признаков, соотносящихся со спецификой профессиональной культуры. В сфере юриспруденции к такого рода корпусу релевантных текстов следует отнести: тексты международных конвенций, договоров и документы международных организаций; энциклопедические и справочные тексты правового характера; тексты юридических документов (нормативно-правовые акты, договоры, корпоративные документы, регламенты, судебные акты и решения), а также тексты, относящиеся к юридической и коммерческой переписке.

Работу с текстом, подлежащим переводу, необходимо строить на заданиях и упражнениях, которые можно условно разбить на 3 группы:

□ предпереводческие задания, включающие прагматический, структурный, смысловой, лексический и грамматический анализ текстового материала;

□ задания и упражнения на выработку переводческих навыков и умений с акцентом на вариативность переводческих умений;

□ задания на выработку навыков коррекции и редактирования текста перевода.

Конечной целью обучения специальному юридическому переводу является формирование переводческой компетенции. В отечественной школе перевода впервые переводческие компетенции были выделены В.Н. Комиссаровым, который включил в их состав шесть базовых составляющих: языковую, коммуникативную, текстообразующую, техническую (техника перевода), лингвокультурную и информационно-поисковую¹⁸.

Л.К. Латышеву и В.И. Провоторову принадлежит получившая распространение концепция переводческой компетенции, в которой авторы выделяют базовую, специфическую и специальную составляющие. Базовая составляющая относится к умениям и навыкам, необходимым для всех видов перевода. Специфическая составляющая репрезентирует умения и навыки, которые требуются для определенного вида письменного или устного перевода. Специальная составляющая включает умения и навыки, необходимые при переводе текстов определенной предметной области¹⁹.

При обучении переводу юристов-международников, не имеющих профессиональной лингвистической и переводческой подготовки, особое внимание должно уделяться интегрированному формированию всех вышеуказанных элементов

¹⁷ Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – с.59

¹⁸ Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: 1997. - с.35-36

¹⁹ Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчика в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – М: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2001. - с. 26

переводческой компетенции. Данная цель может быть достигнута при овладении обучающимися совокупности следующих знаний, умений и навыков:

знаний в области лексических, грамматических и стилистических основ родного и иностранного языков, а также их речевых норм;

знаний в области лексических, грамматических и стилистических основ и дискурсивных особенностей родного и иностранного языка права;

знаний в области юридической терминологии международного права на родном и иностранном языке, способов выражения коммуникативных намерений в разных сферах юриспруденции;

знаний в области основ теории перевода и специального юридического перевода, системы принятых переводческих приемов и трансформаций, устойчивых переводческих соответствий в сфере международного права, переводческих латун, отражающих концептуальные различия правовых культур;

знаний в области информационных ресурсов, полезных для юридического перевода;

умений собирать информацию по правовой тематике, находить информацию, недостающую для адекватного понимания и перевода юридического текста, классифицировать, хранить и максимально применять найденную информацию;

умений выполнять предпереводческий анализ юридического текста и на его основе определять переводческую стратегию и способы преодоления несоответствий в процессе перевода, сегментировать юридический текст на единицы перевода, совершать мотивированные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня функциональной эквивалентности;

умений создавать максимально тождественный в коммуникативно-функциональном плане и максимально аналогичный в семантико-структурном отношении текст перевода;

умений пользоваться разными типами словарей и справочной литературой, составлять терминологические глоссарии по различным областям права;

умений идентифицировать юридические термины в языке оригинала и подбирать эквиваленты в языке перевода, правильно оценивать и выбирать языковые средства с учетом норм и узусов исходного языка и языка перевода;

навыков анализа адекватности совершенного перевода, редактирования текста с учетом выявленных недостатков, обеспечения адекватного графического оформления текста перевода.

Обучение адаптивному транскодированию дополнительно требует развития следующих умений и навыков:

поиска правовой и другой релевантной информации на иностранном языке;

анализа англоязычных юридических текстов с учетом цели трансляции, совокупности их языковых и дискурсивных особенностей, социо- и лингвокультурного содержания, а также особенностей правовой системы страны языка оригинала;



толкования информации, полученной на иностранном языке из устных и письменных источников;

передачи информации из одной кодовой языковой системы в другую, с учетом условий коммуникации, статусных характеристик коммуникантов и потребностей заказчика;

составления и проведения экспертизы юридических документов на родном и иностранном языках.

Для обучения адаптивному транскодированию юристов, изучающих международное право, целесообразно использовать следующие специальные упражнения:

упражнения, направленные на развитие умения быстрого охвата содержания текста;

упражнения по выделению основных мыслей текста с последующим составлением плана;

упражнения на компрессию текста;

упражнения на формирование выводов и оценки содержания текста;

упражнения на адаптивное воспроизведение содержания в устной и письменной форме.

Переводческая компетенция вместе с компетенцией в части адаптивного транскодирования составляют медиативную компетенцию, под которой мы понимаем умение языкового посредника транслировать профессионально-значимую информацию из одной языковой кодовой системы в другую, тем самым обеспечивая интеракцию и достижение прагматических целей коммуникантов, относящих себя к различным языковым и правовым системам.

Как справедливо отмечают Р.В. Рюмин и Р.В. Ардовская, медиативная компетенция специалистов не может существовать изолировано²⁰. При профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам будущих специалистов в области международного права она интегрируется с иноязычной лингвистической, дискурсивной, информационной, стратегической и социокультурной компетенциями, составляющими ядро профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции юриста-международника²¹.

По мнению А.А. Атабековой, формирование медиативной компетенции при обучении иностранным языкам юристов является конкретной и актуальной задачей. Данный исследователь предполагает, что медиативная компетентность такого рода

²⁰ Рюмин Р.В. Формирование медиативной компетентности посредством дистанционных образовательных технологий: монография / Р.В. Рюмин, Р.В. Ардовская. – Вологда: ИСЭРТ РАН, 2013. – с.40-41

²¹ Стрекалова К.В. Структура и содержание модели иноязычной компетенции юристов, специализирующихся в международном праве // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – М.; ИИУ МГОУ, 2015, № 3. - с.116

специалистов может иметь огромное практическое значение для эффективного взаимодействия юристов на международном уровне и быть востребована в следующих сферах их профессиональной деятельности:

- правоприменительной – составление юридических документов и их перевод;
- экспертно-консультационной – правовая экспертиза документов на иностранном языке;
- организационно-коммуникационной – уточнение деталей перевода с клиентом, последующее его выполнение, оценка и редактирование;
- информационно-аналитической – составление обзоров иностранного законодательства для клиента;
- проектно-исследовательской – иноязычная информационно-поисковая работа с последующим изложением информации для клиента²².

Таким образом, формирование медиативной компетенции является одной из основных задач обучения юристов-международников иностранному языку. Очевидно, что, за отведенный в вузе период обучения иностранному языку, полноценную медиативную компетенцию сформировать очень сложно. Но вооружить студентов необходимыми знаниями, умениями и навыками в сфере языкового посредничества, которые они могут далее совершенствовать в своей профессиональной деятельности, является вполне реализуемой задачей, поставленной перед вузами новым Федеральным государственными образовательными стандартами.

БИБЛИОГРАФИЯ:

Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство «Икар», 2009. – 408 с. (Azimov Je.G., Shhukin A.N. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam). M.: Izdatel'stvo «Ikar», 2009. – 408 s.)

Атабекова А.А. Обучение студентов-юристов профессионально ориентированной лингвокультурной медиации / А.А. Атабекова // Высшее образование сегодня. 2011. №8. – с. 55 – 58 (Atabekova A.A. Obuchenie studentov-juristov professional'no orientirovannoj lingvokul'turnoj mediacii / A.A. Atabekova // Vyshee obrazovanie segodnja. 2011. №8. – s. 55 – 58)

Атабекова А.А. Обучение юридическому переводу в вузе: новые образовательные стандарты и лингводидактические задачи // Вестник Московского университета МВД России. 2011. №5. – с. 220 – 225 (Atabekova A.A. Obuchenie juridicheskomu perezvodu v vuze: novye obrazovatel'nye standarty i lingvodidakticheskie zadach // Vestnik Moskovskogo universiteta MVD Rossii. 2011. №5. – s. 220 – 225)

Данчеева Н.В. 5-летие Программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в ВАВТ (об опыте обучения студентов МПФ профессионально-ориентированному переводу) // Российский внешнеэкономический вестник. 2015. № 10. – с. 85 – 94

²² Атабекова А.А. Обучение студентов-юристов профессионально ориентированной лингвокультурной медиации / А.А. Атабекова// Высшее образование сегодня. 2011. №8. с. 57



(Dancheeva N.V. 5-letie Programmy «Perevodchik v sfere professional'noj kommunikacii» v VAVT (ob opyte obuchenija studentov MPF professional'no-orientirovannomu perevodu» // Rossijskij vneshnejekonomicheskij vestnik. 2015. № 10. – s. 85 – 94)

Гавриленко Н. Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: Монография. – М.: РУДН, 2008. – 175 с. (Gavrilenko N. N. Obuchenie perevodu v sfere professional'noj kommunikacii: Monografija. – М.: RUDN, 2008. – 175 s.)

Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: РЕМА, 1997. – 111 с. (Komissarov V.N. Teoreticheskie osnovy metodiki obuchenija perevodu. – М.: REMA, 1997. – 111 s.)

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с. (Komissarov V.N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlja in-tov i fak. inostr. jaz. – М.: Vysshaja shkola, 1990. – 253 s.)

Косарева Т.Б. Обучение студентов-юристов лингвокультурной медиации: дис. ... канд. пед. наук. - М, 2011. – 404 с. (Kosareva T.B. Obuchenie studentov-juristov lingvokul'turnoj mediacii: dis. ... kand. ped. nauk. - M, 2011. – 404 s.)

Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчика в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – М: НВИ –ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с. (Latshev L.K. Struktura i sodержanie podgotovki perevodchika v jazykovom vuze / L.K. Latshev, V.I. Provotorov. – М: NVI –TEZAURUS, 2001. – 136 s.)

Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингв. вузов и фак. /Л.К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с. (Latshev L.K. Tehnologija perevoda: ucheb. posobie dlja studentov lingv. vuzov i fak. /L.K. Latshev. – 4-e izd., ster. – М.: Izdatel'skij centr «Akademija», 2008. – 320 s.)

Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие. – М.: «Проспект», 2011. – 352 с. (Levitan K.M. Juridicheskij perevod: osnovy teorii i praktiki: uchebnoe posobie. – М.: «Prospekt», 2011. – 352 s.)

Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка (русская версия). – М.: МГЛУ, 2005. – 247 с. (Obshheevropejskie kompetencii vladenija inostrannym jazykom: Izuchenie, obuchenie, ocenka (russkaja versija). – М.: MGLU, 2005. – 247 s.)

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др.; под общ. ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта: Наука, 2012 – 304 с. (Podgotovka perevodchika: kommunikativnye i didakticheskie aspekty: koll. monografija / avt. koll.: V.A. Mitjagina i dr.; pod obshh. red. V.A. Mitjaginoj. – М.: Flinta: Nauka, 2012 – 304 s.)

Стрекалова К.В. Структура и содержание модели иноязычной компетенции юристов, специализирующихся в международном праве // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика, 2015, № 3. с.113 – 121 (Strekalova K.V. Struktura i sodержanie modeli inojazychnoj kompetencii juristov, specializirujushhihsja v mezhdunarodnom prave // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Pedagogika, 2015, № 3. s.113 – 121)

Рюмин Р.В. Формирование медиативной компетентности посредством дистанционных образовательных технологий: монография / Р.В. Рюмин, Р.В. Ардовская. – Вологда: ИСЭРТ РАН, 2013. – 152 с. (Rjumin R.V. Formirovanie mediativnoj kompetentnosti posredstvom distancionnyh obrazovatel'nyh tehnologij: monografija / R.V. Rjumin, R.V. Ardovskaja. – Vologda: ISJeRT RAN, 2013. – 152 s.)

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» (квалификация (степень) «бакалавр») – М.: Министерство образования и науки РФ, 2011. – 19 с. (Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego professional'nogo obrazovanija po napravleniju podgotovki 030900 «Jurisprudencija» (kvalifikacija (stepen') «bakalavr») – M.: Ministerstvo obrazovanija i nauki RF, 2011. – 19 s.)

Федеральный закон Российской Федерации от 27 июля 2010 г. № 193-ФЗ «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)». Опубликовано: в «РГ» – федеральный выпуск № 5247 30 июля 2010 г. (Federal'nyj zakon Rossijskoj Federacii ot 27 ijulja 2010 g. № 193-FZ «Ob al'ternativnoj procedure uregulirovanija sporov s uchastiem posrednika (procedure mediacii)». Opublikovano: v «RG» – federal'nyj vupusk № 5247 30 ijulja 2010 g.)

Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с. (Haleeva I.I. Osnovy teorii obuchenija ponimaniju inozazychnoj rechi (podgotovka perevodchikov). – M.: Vysshaja shkola, 1989. – 238 s.)

